



Zaya Bandida Namhjamco
(1599 - 1662)

TODO SCRIPT
1648

This is an explanatory text about the Todo Script written by Zaya bandida himself.

Handwritten text in the Todo script, written vertically in columns from right to left. The script is a unique form of Tibetan script used by the Gelug school.

Another page of handwritten text in the Todo script, continuing the vertical columns from right to left.

Two pages of handwritten text in the Todo script, showing the dense and characteristic style of the script used in the explanatory text.

Handwritten text in the Todo script, written vertically in columns from right to left.

Another page of handwritten text in the Todo script, continuing the vertical columns from right to left.

What is TODO SCRIPT?

In 1648, Zayabandita Namhayjamtu, a high priest from Khoshot of the Oirat Mongol, created the Todo script (Todo üzeg) based on the traditional Mongolian Script. This Todo script is an improvement on the traditional Mongolian script, which used one character to represent two different vowels and consonants, but by using different character to represent them. Specifically, by writing /o/ and /u/, /ö/ and /ü/, /t/ and /d/, and /g/ and /k/,and /ts/ and /dz/ using different characters respectively . This makes Mongolian words easier to recognize and write. In addition, compared to traditional Mongolian, Todo also designed simple symbols to represent long vowels.These improvements led to the name "Todo Bichig" (clear charecter), meaning that the characters became "clear".

Todo Script was widely used by Oirat Mongolian about four hundred years. The Oirat people living in Xinjiang Uyghur Autonomous Region,China used the Todo Script in their school education. However, due to the Chinese government's policy of "one people, one character,"the use of Todo Script was abolished in educational settings from the early 1980s. At present, “Xinjiang Daily” or other public media using Mongolian version rarely publish in Todo Script.

The Kalmyks of the Kalmykia of the Russian Federation are descendants of the Oirat people who migrated from the Junggar Basin to the Volga River Basin region in the 1930s of the 17th century. Many records have been discovered. After 1924, the Kalmyks stopped using the Todo Bichig and adopted Cyrillic orthography.

Some Oirat people have also migrated to hovd, Obs, and Bayan-Uggi provinces in western Mongolia, where many handwritten materials in Todo script have been discovered. There are many valuable literary materials written in Todo script, including the famous heroic epic ``Janggar" and the legal code of law``Oirat", as well as numerous manuscripts and printed materials.

Oirat Mongolian's famous heroic epic "Janggar" and other precious cultural heritage can only be recorded in Todo Script and sung in the unique dialect of Oirat Mongolian to express its beauty and power.

In this chapter, details about the Todo Script (symbols, phonemes), its grammar, and orthography will be presented using multimedia such as videos, images,and audio.

TODO ÜZÜG (トド文字) の由来及び使用

オイラト・モンゴル系のホショート出身の高僧ザヤバンディタ・ナムハイジャムツは、一六四八年に縦式モンゴル文字を元にして「トド文字 (Todo üzeg)」を作った。このトド文字は従来、モンゴル文字では一つの文字で異なる二つの母音や子音を表していたのを、異なる文字で表すといった改良を施したものである。具体的にば、oとu, öとü, tとd, gとk, /ts/と/dz/をそれぞれ異なる文字で表記することにより、読みにくさを解消した。加えて、長母音を補助記号で表記するなどの工夫もした。これらの改良により、「明瞭な」文字になったという意味で「トド文字 (明瞭な文字)」と名づけたのである。

トド文字はオイラト・モンゴル人により数百年に亘って広くし使用されてきた。中国新疆ウイグル自治に居住するオイラト人たちは、トド文字を学校教育でも使用していた。しかし、中国政府の「一民族一文字」という政策により、一九八〇年代初めから教育現場ではトド文字の使用が廃止された、モンゴル文字のみの使用となった。「新疆日報」モンゴル語版や文学雑誌などはトド文字で発行がめつたに見られない。

ロシア連邦カルムク共和国のカルムイク人は、十七世紀の三十年代にジュンガリ盆地からボルガ川流域地域に移住したオイラト人の子孫に当たるが、彼らがトド文字を使って帝政ロシアの皇帝とやりとりをしていた記録が数多く発見されている。カルムイク人は一九二四年以降トド文字の使用を止め、キリル文字による正書法を導入した。

モンゴル国西部のホブド、オブス、バヤン・ウグギー県にもオイラト人の一部が移住しているが、そこからもトド文字による手書き資料が数多く発見されている。トド文字で書かれたものとしては、有名な英雄叙事詩「ジャンガル」、法律を謳った「オイラト法典」を初め、数多くの写本や印刷物など貴重な文献資料がトド文字で書かれている。

オイラト・モンゴルの有名な英雄叙事詩「ジャンガー」やその他の貴重な文化遺産は、トド文字で記録され、オイラト・モンゴルの独特の方言で歌われただけで、その美しさと力強さを表現することしかできないと思う。

本章では、トド文字 (記号、音韻)、及びその文法や正書法に関する詳細は内容を、映画、画像及び動画や音声といったマルチメディアを利用し展示する。

托忒文字由来及使用:

1648年卫拉特蒙古的和硕特部落出身的宗教大师扎亚班迪达・那木海扎木苏 (Zayabandida Namhajamco) 在传统蒙古文字的基础上改造的文字叫做托忒文字 (Todo Script)。传统蒙古文字存在一个字符代表两个不同的元音和辅音, 也就是“一字多音”难以认读问题。而托忒文字严格遵守了“一字一音”规律。比如通过使用不同的字符区分元音/o/和/u/, /ö/和/ü/和辅音/t/和/d/, 以及/g/和/k/, /ts/, /dz/等。与传统蒙古文相比托忒文字还设计了较简单的表示长元音的符号。托忒文中功能词可以构成是一个完整的音节。

卫拉特蒙古人(居住在中国新疆, 俄罗斯的卡尔梅克, 蒙古国西部的科布多, 乌布苏等地区)使用托忒文字近有四百年的历史。居住在中国新疆的卫拉特人直到1980年在学校教学中使用了托忒文字。然而, 在蒙古文教育环境中废除了托忒文字。目前《新疆日报》等报刊使用蒙文版的公共媒体很少使用托忒文发行。俄罗斯联邦卡尔梅克共和国的卡尔梅人居住区也发现许多托忒文字记录文献。1924年卡尔梅克人停止使用托忒文字并采用西里尔字母正字法。

最近居住在蒙古西部的西部的科布多等, 乌布苏等省的卫拉特人居住区也发现了许多手写的托忒文资料。

在本段里我们利用视频、图像和音频等多媒体技术详细地介绍托忒文字符号, 发音, 语法及正字法等语言基本常识。